



Teksten på tværs

Synoptisk læsning **Den kanaanæiske kvinde** 2. søndag i fasten A - eventuelt kontekst og noter. Link til online

Matteus kap 15,21-28

Jesus gik bort derfra og drog til områderne ved Tyrus og Sidon.

Og se, en **kana'anæisk** kvinde kom fra den samme egn **og råbte: »Forbarm dig over mig, Herre, Davids søn! Min datter plages slemt af en dæmon.«** Men han svarede hende ikke et ord.

Og hans disciple kom hen og bad ham: **»Send hende væk! Hun råber efter os.«** Han svarede: **»Jeg er ikke sendt til andre end til de fortabte får af Israels hus.«** Men hun kom og kastede sig ned for ham og bad: **»Herre, hjælp mig!«** Han sagde: **»Det er ikke rigtigt at tage børnenes brød og give det til de små hunde.«** Men hun svarede: **»Jo, Herre, for de små hunde æder da af de smuler, som falder fra deres herres bord.«** Da sagde Jesus til hende: **»Kvinde, din tro er stor. Det skal ske dig, som du vil.«** Og i samme øjeblik blev hendes datter rask.

[0721]

Kontekst. Før: 14,31 f Bispisningen af 5 tusinde med 5 brød, 2 fisk—12 kurve tilbage.—Vandringen på søen— Massehelbredelse (få vers) - om renhed og urenhed. **Efter:** lidt helbredelser—og så bispisningen. 4 tusinde, 7 brød, 7 kurve tilbage

Markus kap 7.24-30

Så brød Jesus op derfra og drog til egnen ved Tyrus. **Og han gik ind i et hus og ville ikke have, at nogen skulle vide det; men han kunne ikke holde sig skjult.**

En kvinde, hvis datter havde en uren ånd, hørte om ham, og straks kom hun og kastede sig ned for hans fødder.

Men kvinden var hedning af **syrisk-fønikisk** herkomst; og hun bad ham om at drive dæmonen ud af datteren. Men han sagde til hende: **»Lad først børnene blive mætte.** For det er ikke rigtigt at tage børnenes brød og give det til de små hunde.« Men hun svarede ham: **»Herre, de små hunde under bordet æder da af de smuler, børnene tager.«** Så sagde han til hende: **»Fordi du svarede sådan, så gå hjem, dæmonen er faret ud af din datter.«** Og hun gik hjem og fandt barnet liggende på sengen, og dæmonen var faret ud [0721]

Kontekst: Som Matthæus—kun er afsnittet om renhed og urenhed større

Denne fortælling og flere omkring har Lukas ikke paralleller til.

Om konteksten skriver *Tang Nielsen* blandt andet om hvor centralt fortællingen om den kanaanæiske kvinde er placeret—mellem bispisning set i jødisk perspektiv (5 og 12 tallet) og et universelt (4 og 7 tallet) —*Om teksten s. 190*)

Ændringen Syrisk-fønikisk til Kanaanæisk kan grunde sig i at Matthæus gerne vil trække det gammeltestamentlige, anstrengte forhold mellem kanaanæere og indvandrende hebræere op (ud fra sin jødisk-kristne sammenhæng).—det kan dog tænkes at han bare kendte den mere korrekte betegnelse i samtiden. Men modsætningen understreger den i flere henseender grænseoverskridende i at en jødisk mand taler med og lader sig tiltale af en kanaanæisk kvinde. (Jfr også Tang Nielsen, *Om Teksten s. 188*)

”Lad først” - Markus understreger én frelseshistorie bare i to led—Matthæus’ jødisk-kristne menighed beroliges: Jesus forbliver tro mod den gammeltestamentlige forjættelse—at det hos Markus er kvindens argument som er afgørende hos Matthæus troen hører til i den sammenhæng (ibid s. 189)